

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz ustawcie się, będę prawował się z wami przed obliczem JAHWE w oparciu o wszystkie (dzieła) sprawiedliwości JAHWE,* których dokonał dla was i dla waszych ojców.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz ustawcie się! Będę rozliczał się z wami w obliczu JAHWE, w oparciu o wszystkie dzieła Jego sprawiedliwości, których dokonał dla was i dla waszych ojców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz stańcie, abym spierał się z wami przed JAHWE o wszystkie sprawiedliwe dzieła JAHWE, które czynił wam i waszym ojcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz stańcie, abym się rozpierał z wami przed Panem, o wszystkie dobrodziejstwa Pańskie, które wam czynił i ojcom waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy stójcie, że się rozpierać będę sądem przeciw wam przed JAHWE o wszystkie miłosierdzia Pańskie, które uczynił z wami i z ojcy waszemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podejdźcie więc teraz, a będę wiódł z wami spór w obecności Pana w sprawie dobrodziejstw Pana, jakie świadczył wam i waszym przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz tedy stańcie tu, a będę się z wami rozprawiał przed Panem co do wszystkich dobrodziejstw Pana, jakie wyświadczył wam i waszym ojcom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stańcie więc teraz, a ja będę powoływał się przed JAHWE na wszystkie zbawcze dzieła, których dokonał względem was i waszych ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz stawcie się przed JAHWE, abym was osądził w sprawie wszystkich dzieł zbawczych, jakich JAHWE dokonał dla was i dla waszych przodków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystąpcie teraz bliżej, abym prawował się z wami wobec Jahwe przypominając wszystkie dobrodziejstwa Jahwe, których udzielił wam i ojcom waszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер станьте, і розсуджуватиму вас перед Господом і сповіщу вам всю господню справедливість, яку вчинив у вас і в ваших батьках.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz podejdźcie, a rozprawię się z wami przed obliczem WIEKUISTEGO o wszystkich Jego dobrodziejstwach, które świadczył wam oraz waszym przodkom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc stańcie, a ja będę was sądził przed obliczem JAHWE [i szczegółowe opowiem wam] wszystkie prawe czyny, których JAHWE dokonał wobec was i wobec waszych praojców.

¹⁾ Co do składni: אֲנִי מֵעַתָּה צֹדֵק אֶתְּךָ יְהוָה, zob. <x>330 17:20</x> (<x>90 12:7</x>L.).

²⁾ <x>110 8:12-61</x>

